

## COMO TRADUZIR “ESPÍRITO MALIGNO” NA FORMA E CULTURA DA LÍNGUA RECEPTORA

Muitos anos atrás, fazia-se grande esforço para alcançar o povo yala, da Nigéria, com as boas novas do evangelho. Embora fosse esse um povo muito simpático e hospitaleiro, não mostrava muito interesse em se tornar cristão. Durante muito tempo, desconhecia-se a razão desta resistência. Um dia, porém, um respeitado ancião dos yala que era bom amigo dum pastor lhe disse, “Eu nunca me tornarei cristão enquanto você continuar a dizer que Yapliija é o Diabo.”

O pastor maravilhou-se muito com esta afirmação. Pois a palavra Yapliija sempre tinha sido usado pelos cristãos para se referir ao Diabo e a demônios. Ele amava muito seu amigo, mas disse que não estava disposto a mudar a palavra de Deus para que ele se tornasse cristão.

Um tempo depois, o pastor perguntou ao seu amigo por que ele tinha feito essa estranha afirmação. O amigo logo respondeu: “Valorizo os meus filhos. Você não valoriza os seus?” Ao fazer mais perguntas com cuidado e tato, o pastor descobriu que Yapliija é o poder espiritual que dá filhos e que protege mães e crianças. Tornou-se evidente que nenhuma pessoa yala no seu bom juízo iria aceitar a ideia de que Yapliija fosse totalmente mau e tivesse que ser rejeitado antes dele se tornar cristão.

Depois de muita meditação neste assunto e de apurá-lo com outros yala, o pastor percebeu que o problema não foi nem com seu amigo nem com o povo yala em geral, mas com a tradução.

Durante a mesma época deste acontecimento, uma equipe estava sendo formada para fazer tradução bíblica em yala. Para iniciar este trabalho, uma das primeiras coisas que fizeram foi um estudo minucioso dos termos religiosos usados na conversa diária do povo. Alguns dos termos (palavras) religiosos mais importantes eram: Aje, yapliija, owu, uhu, okú.

Durante um período de seis meses, fez-se um esforço sistemático de gravar todas as sentenças em que estas palavras foram ouvidas em toda e qualquer tipo de situação. Os seguintes componentes de significado foram achados para cada palavra:

Aje:

1. espírito.
2. criado por Owo
3. par feminino de owo
4. relacionada a Owo assim como a esposa está ligada ao seu esposo
5. criadora mãe de todas as coisas terrestres
6. dá comida a todos os seus filhos
7. come todas as coisas que cria quando estas morrem
8. chão/terra

Yapliija

1. espírito
2. o poder por trás de todos os santuários
3. dá dons
4. recusa dar dons
5. aquele que dá filhos
6. protege mães e crianças
7. causa morte e doenças
8. recompensa o bom comportamento

#### Owo

1. espírito
2. criador e primeira causa de tudo
3. pai de todos
4. par masculino de Aje
5. relacionado a Aje como esposo a esposa
6. acima de todos os poderes espirituais
7. dá ou recusa dar chuva
8. dá a cada pessoa um dom (ejo) especial quando nasce
9. sabe tudo
10. enxerga o mundo com olho onisciente
11. céu

#### Uhu

1. espírito
2. habita em seres vivos
3. pode se separar dum ser vivo e depois voltar
4. traz a vida aos seres vivos
5. ajuda as pessoas
6. é de cor branca
7. sombra

#### Okú

1. espírito
2. anda pelo mundo
3. pode tomar a forma dum ser humano
4. pode controlar o Uhu dum ser humano
5. nunca ajuda as pessoas
6. espírito dum pessoa morta já separado do corpo desta

Depois de completar esta análise de componentes de significado, tornou-se evidente que era incorreto usar a palavra Yapliija para traduzir a palavra grega δι.βολοι. Pois de todas as palavras na língua yala, Yapliija era a que dava a idéia mais geral de poder espiritual. Ela podia ser boa ou má, positiva ou negativa. Ficou óbvio para a equipe de tradutores que o termo Yapliija oneehehi, que significava Yapliija Boa, seria uma possível tradução para a palavra bíblica “Deus”.

O Novo Testamento em yala, que já foi completado, usa a palavra odwobi, que significa Yapliija maligno, como tradução para Diabo ou demônio. Sob a influência das Escrituras, os cristãos estão começando a divulgar o Evangelho de tal maneira que haja lugar na comunidade cristã para pessoas como o amigo zangado do pastor. Porém, esta mudança positiva nunca teria acontecido se não fosse feito um estudo pormenorizado de todos os componentes de significado da palavra Yapliija na língua yala.

## COMO TRADUZIR DEMÓNIO, SATANÁS, E OUTROS TERMOS SEMELHANTES de TERMOS CHAVES DA BÍBLIA por Katherine Barnwell, Paul Dancy e Anthony Pope

com sugestões adicionais de Diana Green

Como traduzir “espírito maligno”.

A. Use um termo da língua materna. Faça uma investigação como recomendado acima. Caso exista um termo para um ser espiritual que não seja maligno nem bom, pode talvez ser modificado com um adjetivo tal como mau, terrível, imundo. Muitas vezes, o único termo disponível é um que significa fantasma. Quando sugere algo espiritual e mau, às vezes pode ganhar novo significado. Isto é: “O que as pessoas pensavam ser fantasmas dos mortos realmente são anjos malignos.”

B. Use termo emprestado

C. Descreva em relação (1) Satanás (2) às pessoas,

(1) servos (não trabalhadores manuais) de Satanás, sob a autoridade dele, agem/falam na autoridade dele

(2) às pessoas: os malignos, os que causam maldade, os malignos invisíveis

Como traduzir “Satanás”.

A. Use termo da língua materna

B. Use termo emprestado

C. Descreva em relação (1) a Deus, (2) às pessoas, (3) aos espíritos malignos

(1) a Deus: o inimigo de Deus/o que se opõe/o que despreza Deus, aquele que faz com que as pessoas se afastem de Deus

(2) às Pessoas: O maligno, aquele que causa o mal, a fonte do mal

(3) aos demônios: o chefe, o pior, o mais furioso, o mais poderoso dos espíritos malignos

Como traduzir “posseço”.

A. Use termo da língua materna.

B. Use termo emprestado.

C. Descreva em relação (1) a ação/efeito (2) a posição

(1) controlado por, habitado por, acompanhado por, perturbado por, consertado por

(2) O espírito está no ombro, na cabeça, no ser íntimo de

Como traduzir “expulso”.

A. Use um termo nativo

B. Use um termo como: fazer sair, remover, mandar embora (não desejado, não mandar para servir), livrar de, fazer parar, desprender, deslocar, separar, expulsar.